

El poema de Alfonso Onceno y la documentación latina y castellana. Acerca de su toponimia

Ricardo MARTÍNEZ ORTEGA

Nullum est sine nomine saxum.
LVCAN. 9, 973

Los últimos años han conocido la publicación de las fuentes y algunos estudios sobre la destacadísima figura del rey de Castilla y León Alfonso XI (1312-1350). Se encuentran entre otros trabajos la *Gran Crónica de Alfonso XI*¹, fuentes cancillerescas como la *Colección Documental de Alfonso XI*², el estudio *Alfonso XI (1312-1350)* de J. Sánchez-Arcilla³, o una obra en verso como el *Poema de Alfonso Onceno* editado por Juan Victorio⁴. Sobre esta edición trataré de hacer una aproximación a su toponimia, precisando la identificación y localización de algunos lugares. Omitiré cualquier explicación de los hechos narrados con el fin de no alargar la exposición.

Villaverde: 157, p. 78.

La estrofa es la siguiente:

(157) *A Valdenebro tomara,
Castroponce otrotal,
Villaverde derribara,
este buen rey natural.*

¹ *Gran Crónica de Alfonso XI*, preparada por Diego Catalán, Editorial Gredos, Madrid 1977, 2 vols.

² Esther González Crespo, *Colección Documental de Alfonso XI, Diplomas reales conservados en el Archivo Histórico Nacional. Sección de Clero. Pergaminos*. Universidad Complutense, Madrid 1985, 622 pp.

³ José Sánchez-Arcilla Bernal, *Alfonso XI (1312-1350)*, Diputación Provincial de Palencia y Ed. La Olmeda, 1995, 349 pp.

⁴ *Poema de Alfonso Onceno*, Edición de Juan Victorio, Cátedra, Madrid 1991, 472 pp.

El editor en nota propone hasta tres lugares susceptibles de identificarse con este topónimo cerca de Olmedo, Medina del Campo (ambos en la provincia de Valladolid) o Carrión de los Condes (Palencia).

La *Gran Crónica de Alfonso XI* (1, p. 385) solamente recoge los dos primeros lugares; omite el que nos interesa y dice: «E dende tornose para Valladolid».

Para regresar a la ciudad del Pisuegra y la Esgueva se pasaría por Medina de Rioseco. Muy cerca existe un pequeño lugar en donde siglos antes hicieron una solemne parada los restos de San Isidoro en su traslado de Sevilla a León⁵. Este lugar se convirtió en posesión de San Isidoro, según reza un documento del propio rey Fernando I (1037-1065) en 21 de Diciembre de 1063 a la llegada de los restos⁶:

Et concedimus ibi ecclesia cum tribus altaribus in Campis Gotorum, in Rioseco ad Uillam Uerde, que dicitur ecclesia Sancti Saluatoris.

Este lugar pasó a llamarse Valverde por un motivo que desconocemos y en un momento anterior a 1351, ya que en el *Libro Becerro de las Behetrías* (II,60) se registra el nuevo nombre⁷. Hoy se denomina **Valverde Campos (Valladolid)**⁸.

Cañete / Torón / Ortexicar: p. 113.

Tomemos las siguientes estrofas:

(357) *Teba pobló de cristianos
el buen rey guerreador.*

⁵ Cf. M.^a Jesús Astorga Redondo, *El arca de San Isidoro: Historia de un relicario*, Diputación Provincial de León, León 1990, p. 30.

⁶ Véase Pilar Blanco Lozano, *Colección Diplomática de Fernando I (1037-1065)*, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», León 1987, doc. 66, p. 170, línea 10.

⁷ Cf. Gonzalo Martínez Díez, *Libro Becerro de las Behetrías*. Edición crítica. Vol. I. Prólogo, Introducción, Merindades I-VIII. Vol. II. Merindades IX-XV. Vol. III. Índices y Mapas, León 1980.

⁸ Véase Mapa Militar de España, E. 1:50.000. Hoja de MEDINA DE RIOSECO 15-13 (310). Servicio Geográfico del Ejército, Año 1979. Designación del punto «Valverde Campos» con aproximación de 100 metros: 309336.

(358) *Dexóla muy bien poblada
de la suya criazón
e ganó desta entrada
Priego, Cañete e Torón.*

(359) *Ortexícar e Las Cuevas
moros gelas fueron dar,
e sopieron estas nuevas
allén las aguas del mar.*

El editor propone la identificación con «Cañete de las Torres (Córdoba)». Pero ha de ser rechazada esta propuesta, porque desde Teba (Málaga) se continúa la conquista de castillos cercanos a la misma, de tal modo que muy próximo se encuentra **Cañete la Real (Málaga)**⁹.

Luego, el editor propone «Torón (de Bardales)», lugares inexistentes, ni Torón ni Bardales. El Poema se refiere a un lugar del que solamente restan unas ruinas en la denominada Loma del Castillo, junto al río Turón, denominado en la mapa topográfico **Castillo de Turón, mun. Ardales (Málaga)**¹⁰.

El editor acerca de Ortexícar piensa que «es quizás Montejícar, al N. de Granada, en el límite con la provincia de Jaén». Pero, insisto en que no hay que irse del lugar en el que estamos, ni trocar en modo alguno el significante «Ortexícar».

Se refiere a Ortégicar. Pienso que el castillo se encontraría en lo alto de un **cerro de 963 m., mun. de Ardales (Málaga)**¹¹, y no el Cortijo de Ortégicar, mun. Cañete la Real (Málaga), que se encuentra a sus pies. La *Gran Crónica de Alfonso XI*¹² indica que se encuentra a 3 leguas de Teba, es decir, a unos 17 km. (5572 m. × 3 = 16.716), distancia que se pudiera aplicar a uno y otro lugar.

⁹ Véase Mapa Militar de España, E. 1:50.000. Hoja de TEBA 15-43 (1037). Servicio Geográfico del Ejército, Año 1993⁴. Designación del punto «Cañete la Real» con aproximación de 100 metros: 200915.

¹⁰ Véase hoja de TEBA 15-43 (1037). Designación del punto «Castillo de Turón (Ruinas)» con aproximación de 100 metros: 326824.

¹¹ Véase hoja de TEBA 15-43 (1037). Designación del punto «Ortégicar» con aproximación de 100 metros: 278854. Designación del punto «Cortijo de Ortégicar» con aproximación de 100 metros: 256882.

¹² *Gran Crónica de Alfonso XI*, I, p. 477¹², : «çerca de vn lugar que dizen Turon a tres leguas de la villa de Teba».

Se piensa que *Ortegícar* es una derivación arabizada del latín «*hortum sacrum*» en alusión acaso de un huerto sagrado de una casa monástica¹³.

Villaviciosa: 604, p. 156.

Es la estrofa siguiente:

*Posó en Villaviciosa
e apriessa cavalgó,
a Olivencia la fermosa
el muy noble rey llegó.*

El editor no presenta identificación alguna. Se trata de **Vila Viçosa, distrito de Évora (Portugal)**. Está situada a unos 40 km. de Olivenza (Badajoz), ciudad amurallada que perteneció en distintos periodos a España y Portugal, hasta que en 1801 tras la Guerra de las Naranjas, pasó a ser definitivamente española.

Bayona: 609, p. 156.

Se presenta en esta estrofa:

(609) *La flota de Portogal
correr (a) Bayona fuera,
e (corriendo) mucho mal
fizo en aquella ribera.*

El editor opina que «Bayona es una localidad pontevedresa, cerca de la frontera con Portugal».

Es evidente que el contexto no permite aceptar esta identificación que está a muchísimos kilómetros del escenario guerrero, puesto que la guerra se sitúa en el Sur de Portugal; en las estrofas anteriores se habla del Cabo de San Vicente (Faro) y Santiago do Cacém (Setúbal). A mitad de camino se encuentra **Baiona, en el distrito de Beja (Portugal)**, cerca de Odeceixe.

¹³ Cf. Juan Antonio Chavarría Vargas, *Contribución al estudio de la toponimia latino-mozárabe de la Avarquía de Málaga*, Servicio de Publicaciones de la Diputación de Málaga, Málaga 1997, p. 49.

Por otro lado, la Bayona gallega recibe en los documentos medievales el sobrenombre de «Minero»¹⁴, en alusión al río Miñor, próximo a la localidad¹⁵, denominación ausente del Poema.

El Berrueco: (1333) / Celi: (1334), p. 277.

Es el rey en persona protagonista en estas estrofas:

(1333) *Por El Berrueco pas(s)aron
con sus pendones aína,
a mano esquierda dexaron
el casti(e)llo de Medina.*

(1334) *Pas(s)avan luego Barbate
los reys en las costaneras
e Celi al otra parte
con todas las Alboferas.*

El editor dice que «El Berrueco es el nombre de un monte situado en el límite de las provincias de Cádiz y Málaga, cerca de Ubrique». Respecto a Celi, el editor declara: «No he podido localizar este topónimo».

Localizar este pasaje en la *Gran Crónica de Alfonso XI* no soluciona los problemas, pero al menos permite encontrar algún punto de referencia más preciso. Dice lo siguiente¹⁶:

E luego otro dia partieron dende, e fueron a posar los rreyes con sus huestes çerca de Medina Sidonia, do dizen el Barrueco; e otro dia fueron a vn arroyo que dizen Barbate e otro dia allende el rreyno que dizen Çelemín, a la mesa de Bena[lu].

Al margen de que exista un monte en Ubrique con ese nombre, como dice el editor, es claro que Ubrique está muy lejos de Medina Sidonia (Cádiz).

¹⁴ Véase *Colección documental de Alfonso XI*, doc. n.º 257 [1338, Abril 28], p. 436: «e en Bayona de Minero».

¹⁵ Véase Mapa General, E. 1:50.000. Hoja de TUY 3-12; 4-12, (260), (261). Servicio Geográfico del Ejército, Año 1984. Designación del punto «Río Miñor» con aproximación de 100 metros: 183625.

¹⁶ *Gran Crónica de Alfonso XI*, 2, p. 406³⁴⁻³⁶.

El Berrueco, sin embargo, ha de estar cerca de Medina Sidonia. Es un paraje a unos 12 km. de Medina Sidonia, llamado **Castillo de Berroquejo, mun. Jerez de la Frontera (Cádiz)**¹⁷, en el Cerro de las Cuevas de Reina.

Se pasó luego no por la ciudad de Barbate, sino por el río Barbate, según la *Gran Crónica de Alfonso XI*. A un paso se encuentra «Celi», o mejor, «el rreyo que dizen Çelemin», esto es, el **río Celemín**¹⁸; hoy da nombre al Embalse del Celemín, mun. Medina Sidonia (Cádiz).

¹⁷ Véase Mapa Militar de España, E. 1:50.000. Hoja de PATERNA DE RIVERA 12-45 (1062). Servicio Geográfico del Ejército, Año 1974. Designación del punto «Castillo de Berroquejo» con aproximación de 100 metros: 328477.

¹⁸ Véase Mapa Militar de España, E. 1:50.000. Hoja de TAHIVILLA 13-47 (1074). Servicio Geográfico del Ejército, Año 1989⁶. Designación del punto «Río Celemín» con aproximación de 100 metros: 482212.